

赵圣花 邹善军 李光赫◎著

日汉语言认知与对比研究

日中言語認知と対照研究

世界图书出版公司



赵圣花 邹善军 李光赫◎著

日汉语言认知与对比研究

日中言語認知と対照研究

世界图书出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

日汉语言认知与对比研究 / 赵圣花, 邹善军, 李光赫著. -- 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2016.3
ISBN 978-7-5192-0779-3

I. ①日… II. ①赵… ②邹… ③李… III. ①日语—对比研究—汉语 IV. ①H36②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 051139 号

日汉语言认知与对比研究

-
- 作 者 赵圣花 邹善军 李光赫
责任编辑 汪再祥
出版发行 世界图书出版广东有限公司
地 址 广州市新港西路大江冲 25 号
编辑邮箱 uyling@163.com
印 刷 虎彩印艺股份有限公司
规 格 880mm×1230mm 1/32
印 张 11.75
字 数 360 千
版 次 2016 年 3 月第 1 版 2017 年 4 月第 2 次印刷
ISBN 978-7-5192-0779-3/H·1034
定 价 46.00 元
-
- 版权所有, 翻印必究

前 言

本书是赵圣花 2004 年毕业于日本名古屋大学大学院国际言语文化研究科硕士,回国后就职大连理工大学软件学院外语教学部以来近 10 年的科研基础上,与李光赫、邹善军两位老师合作共同研究整理而成。

本书在词素,单词,词组,单句,复句等几个层次上进行全面性的语言学研究。从日语多义词的认知语义、近义词的搭配异同及相关的日汉对比研究等不同角度,运用认知语言学理论,基于语料库的大量例句,在真实语境中分析各个层次的语言现象,旨在呼吁更多的研究者关注各个层次的全面性的语言学研究,以丰富相关语言学的研究成果。

内容主要分以下八个部分。第一章主要以多义词“顔、鬼、族”的认知语义研究及相关的日汉认知语义对比研究。第二章除了基于平面语料库与视频语料库对多义动词“切る”进行认知语义研究之外,还基于语料库研究表示“盖”动作的动词的搭配异同以及一部分自他动词用法。第三章主要介绍“ようだ、らしい、そうだ”的异同及中日对照研究,“ている、である”的用法。第四章基于语料库进行有关“素敵、立派、素晴らしい”及“突然、急に、いきなり”的搭配研究和“いい”的惯用表达用法等。第五章 主要介绍助词“は、が、に”的用法。第六章主要针对否定接头词的“不、无”的结合对象的独立性,含义功能,词性变换功能,反义词的状况等方面进行日汉对照研究。第七章主要针对否定接头词的“不、无”的否定的对立性,否定的意义弱化,“令”在表述上的差异,“超”修饰名词时含义的偏差,“初”的词构成等方面进行日汉对照研究。第八章 主要针对日语条件复句中最典型的“と、たら、ば”三种形式以日汉对应关系为中心进行的日汉对比研究。

在大连理工大学软件学院院长罗钟铨教授的亲切关怀下,有幸得以在大连理工大学软件学院一边执教一边继续从事日语研究。在国内外刊物上陆续发表论文近 30 篇。

当然,这些成果的取得也离不开其他领导的关怀和同事以及同行的帮助。首先,

大连理工大学软件学院前任外语教学部部长乔国钧教授、前任书记慧晓丽以及现任书记胡安妮等领导给予了作者无微不至的指导与关怀，没有几位领导的关怀，本研究团队就无法取得今天的研究成果。其次，在教学及科研方面，外语教学部部长韩兰灵老师、日语研究所所长刘玉琴老师以及其他同事们都给予了很大的支持和帮助，在此表示深深的谢意。另外，非常感谢辽宁师范大学曲维教授，大连外国语大学贺静彬教授多年悉心指导和鞭策。

由于团队水平有限，书中不当之处在所难免，敬请专家和读者予以批评指正。

赵圣花

2015年8月

目 录

第一章 名词类研究	1
第一节 日语有关“顔”的惯用句的认知语义研究	2
一、引言	2
二、理论背景	2
三、日语「顔」的本义及其基本特征	3
四、日语「顔」的认知语义引申用法	4
第二节 有关感觉、情感方面的“顔”的惯用表达及其比喻用法	13
一、引言	13
二、基于隐喻的派生用法	14
三、基于转喻的派生用法	16
四、以感觉之间的意义转用很难说明的类型	19
五、结语	21
第三节 日汉“顔/脸”的惯用语的认知语义对比研究	22
一、引言	22
二、理论背景	22
三、日语「顔」的认知语义扩展用法	23
四、汉语“脸”的认知语义扩展用法	29
五、日汉“顔/脸”惯用语的认知语义的文化解读	34
第四节 汉日“鬼”词语的隐喻表达对比研究	36
一、引言	36
二、汉日“鬼”词语的基本义考察	37
三、同形且引申义相同的用法	37
四、同形而引申义不同的用法	38
五、词缀用法	39

六、汉语有关“鬼”的惯用表达·····	41
七、日语有关“鬼”的惯用表达·····	44
八、汉日“鬼”词语隐喻表达及文化解读·····	45
第五节 流行语“~族”的认知解释及其文化背景·····	48
一、引言·····	48
二、理论背景·····	48
三、「族」的含义·····	49
四、依据概念上相关的转喻·····	49
五、依据外观上或性质上相似的隐喻·····	53
六、结语·····	56
第六节 从搭配关系看「だらけ」与「まみれ」的用法·····	57
一、引言·····	57
二、N+だらけ·····	57
三、N+まみれ·····	58
四、「だらけ」与「まみれ」的区别·····	59
五、结语·····	62
第二章 动词类研究 ·····	63
第一节 基于文学作品语料的「切る」的认知结构及语义特征·····	64
一、引言·····	64
二、研究的理论基础·····	64
三、先行研究及问题之所在·····	65
四、「切る」的多义分析·····	66
五、多义词「切る」的认知多义网络结构·····	76
六、结语·····	76
第二节 基于影视剧的多义词「切る」的认知语义研究·····	77
一、引言·····	77
二、研究的理论基础·····	77
三、先行研究·····	78
四、「切る」的多义分析·····	80

五、结语	90
第三节 基于语料库研究表示“盖”动作的日语词语搭配	91
一、引言	91
二、使用的语料库及研究对象	92
三、词语搭配研究中使用的统计方法	93
四、“被せる”“塞ぐ”“かける”“覆う”的搭配情况	94
五、结语	99
第四节 日语自他动词的规律及其相关辨析	101
一、引言	101
二、既是自动词又是他动词的动词	101
三、下一段动词大多数是他动词,其相应的同根词是自动词	102
四、他动词+可能助动词→约音而成的下一段可能动词都是自动词	105
五、大多数以「す」结尾的五段动词是他动词,其同根词是自动词	106
六、部分以「す」结尾的五段使役性他动词,其相应的同根词是自动词	109
七、「見える/見られる」「聞こえる/聞ける」的用法辨析	110
八、结语	113

第三章 谓语句相关研究 114

第一节 表示推定表达的「ようだ・らしい・そうだ」的用法	115
一、比况助动词「ようだ」	115
二、推量助动词「らしい」	118
三、样态助动词「そうだ」	119
第二节 「ようだ・らしい」语义及用法区别	121
一、「ようだ」的语义特征	121
二、「らしい」的语义特征	125
三、「ようだ」「らしい」的区别	128
第三节 「ようだ・らしい」和“好像/似乎”的对比	131
一、表示“样态”的“好像(像)”的语法特征	131
二、“好像”表示“推量”和“传闻”时的语法特征	134
三、“似乎”的语法特征	137

四、「ようだ・らしい」和“好像/似乎”总结	140
第四节 「～ている」的使用实态研究	144
一、动词分类	144
二、「～ている」的使用实态	144
第五节 “结果存续态”的表达方式辨析	150
一、窓があいている	150
二、窓をあけてある	150
三、窓があけてある	151
四、眼鏡をかけた人	152
五、眼鏡をかけている人	153
第四章 修饰句类相关研究	154
第一节 「素敵/立派/素晴らしい」的词语搭配研究	155
一、引言	155
二、辞典对「素敵」「立派」「素晴らしい」的解释	156
三、基于语料库的调查	161
四、结语	166
第二节 从认知视角分析日语形容词的引申义	167
一、引言	167
二、先行研究及问题之所在	168
三、通感比喻表达方式的分析及分类	170
四、其他形容词的词义转移	179
五、结语	182
第三节 「いい」的几点惯用表达用法	183
一、讽刺、嘲笑的表达用法	183
二、责备、不满的表达用法	185
三、正面用法	186
四、暧昧、委婉表达用法	186
第四节 有关「ただちに」的意志性实证研究	188
一、引言	188

二、先行研究以及本研究的调查方法·····	189
三、调查结果与分析·····	190
四、总结·····	196
第五节 论「とき」的几种常见的错误表达 ·····	197
一、「とき」的接续方法·····	197
二、「～するとき」与「～したとき」的混用·····	197
三、「ときは」应为「ときに」·····	198
四、「とき」应为「てから」、「うちに」·····	199
五、「とき」应为「たら」、「と」·····	199
六、「ときは」与「とき」的区别·····	200

第五章 助词类相关研究 ····· 202

第一节 格助词「に」格的实证研究探讨母语的干扰 ·····	203
一、引言·····	203
二、先行研究及问题点·····	203
三、调查对象与资料·····	204
四、分析误用的方法·····	205
五、有关「に」格的各种误用分类与分析的理论基础·····	205
六、「に」格的考察结果与分析·····	205
七、「に」格助词调查结果·····	208
八、结语·····	209
第二节 提示助词「は」的用法 ·····	210
一、「は」前面的对象是旧信息·····	210
二、两个对象对比时用「主题+は」来表示 ·····	214
三、对有规律的、习惯性动作进行说明及叙述时用「主题+は」来表示 ·····	214
四、部分否定或强调主题时用「主题+は」来表示 ·····	214
五、叙述已知对象的存在时用「对象+は」来表示 ·····	215
六、「主题+は+疑问词+ですか」的句式 ·····	215
七、「主题+はAかBか」句式 ·····	216
八、复句的条件之一·····	216

九、复句的条件之二·····	217
十、复句的条件之三·····	217
第三节 格助词「が」的用法 ·····	218
一、两个主语的选择疑问句, 主语+「が」, 回答句里同样是主语+「が」·····	218
二、场所「に」+事物(人或动物)「が」ある(いる), 对象后用「が」·····	218
三、主语是疑问词的疑问句, 其主语+「が」, 回答句主语也用「が」·····	218
四、名词修饰句从句的主语一般不用「は」而用「が」·····	219
五、表示时间的从句, 且主句和从句的主语不同时, 从句的主语用「が」·····	220
六、表示新情报的用「が」·····	220
七、表示所发现的对象用「が」·····	221
八、属于状况把握的判断句, 其对象用「が」·····	222
九、从句谓语部分有表示条件、目的、理由、程度的词时, 且主句与从句不同主语时, 从句主语用「が」·····	222
十、“大主语「は」+小主语「が」+~谓语”句式·····	223
十一、事物做主语的被动态, 其主语用「が」·····	223
十二、“感觉名词+がする”句式 ·····	223
十三、表示比较的对象用「が」·····	224
十四、表示非特指人群时用「が」·····	224
十五、惯用句里对象常用「が」·····	224
第四节 多义动词「出る」搭配的名词格的语义特征 ·····	225
一、引言·····	225
二、「出る」搭配的「に」格·····	225
三、「出る」搭配的「から」格·····	227
四、「出る」搭配的「を」格·····	228
五、「出る」搭配的「が」格·····	229
六、结语·····	232
第五节 「こ・そ・あ」类指示词的用法 ·····	233
一、「こ」的用法·····	233

二、「そ」の用法	234
三、「あ」の用法	23

第六章 否定前缀词构成研究

第一节 先行研究	237
一、研究目的	238
二、研究方法	238
三、先行研究	241
第二节 从词的构成方式角度考察否定前缀词“不”“无”	246
一、从结合对象的独立性角度考察词语构成	246
二、从含义功能角度考察词语构成	248
三、小结	252
第三节 结合对象的词性和该词性的变换功能的差异	253
一、结合对象的词性	253
二、词性变换功能	254
三、小结	258
第四节 从词语字数和反义词角度看否定前缀词“不”“无”	261
一、含有“不”“无”的二字词及其反义词	261
二、含有“不”“无”的三字词及其反义词	266
三、含有“不”“无”的四字词及其反义词	269
四、含有“不”“无”的五字词、六字词及其反义词	272
五、含有「不」「無」的“和语”及其反义词	274
六、小结与本章总结	274

第七章 否定前缀词内涵及其他相关研究

第一节 从否定的对立性角度看“不”“无”	278
一、日语「不」「無」否定的对立性	278
二、汉语“不”“无”否定的对立性	279
三、小结	280
第二节 从否定含义弱化现象看“不”“无”	282

一、日语「不」「無」的否定含义弱化现象	282
二、汉语“不”“无”的否定含义弱化现象	282
三、小结	283
第三节 关于表示评价性敬意的敬语“令”	285
一、日语「令」和汉语“令”的含义区别	285
二、日语「令」和汉语“令”的差异	285
三、小结	290
第四节 日语前缀词「超」	291
一、「超」的词语构成方式及研究对象	291
二、副词性用法	291
三、修饰名词时含义的偏差	292
四、强调表达形式——“重复表达”	293
第五节 日语和汉语前缀词“初”	294
一、前言	294
二、日语「初」的含义与汉语“初”的含义	294
三、日语「初」	296
四、汉语“初(chu)”	300
五、日语「初」与汉语“初”的含义与词语构成的小结	301
六、「初对面」读作「しょたいめん」？还是读作「はつたいめんか」？	301
七、小结	304
第八章 条件复句日汉对比	305
第一节 表示连贯のト、タラ句式	306
一、表示动作连续的“ト句式”和“一P，就Q”	306
二、表示“发现、出现某种状况”的“ト・タラ句式”	308
三、表示“契机”的“ト・タラ句式”	311
四、切合实际的趋向性表达方式「ト」	314
第二节 表示假定的タラ、バ句式	318
一、“タラ句式”的“假定状况”和“单纯状况”	318
二、设定行为成立的“タラ句式”	321

三、偏句是既定事实的“バ・タラ句式”的“期待性”问题·····	325
第三节 表示伪实条件的バ、タラ句式 ·····	329
一、表示“反事实假设”的“バ・タラ句式”的语法标记·····	329
二、“反事实假设”所表示的过去、现在和将来·····	333
第四节 日语潜在性条件句及其特征 ·····	337
一、表示“一般、习惯”含义的趋向性表达方式「バ」和「ト」·····	337
二、表示“预测”和“最低条件”的“バ句式”·····	340
三、“バ条件句”的各限制·····	344
四、用句式“疑问词+ば、Q”来询问正句成立所需的必要条件·····	346
参考文献·····	348
后记·····	360

第一章 名词类研究

【本章导读】

本章主要对“顔”、“鬼”、“～族”进行了认知语义分析及文化解读,尤其对“顔”、“鬼”的认知语义进行了日汉对比研究。并且从搭配的角度分析了「だらけ」与「まみれ」用法的区别。

从认知语言学的视角分析日语“顔”的惯用语的引申义,总结出8个引申义的使用法。通过详细的分析,明确了“顔”的三个特征与八个引申义的认识语义关系,归纳了“顔”的认知多义网络结构。通过日汉“顔/脸”认识语义分析,将日汉“顔/脸”的惯用语的认识语义在转义时的一致性 & 非一致性表达用法作了一个初步的归纳。

认识视角对汉日“鬼”词语的引申义,特别是隐喻用法加以对比。研究发现汉语“鬼”词语的贬义用法比日语“鬼”词语的贬义用法多。尤其是表示“讨厌”的贬义用法多。汉语里有强烈的否定意义的用法,而日语则没有。另外,汉语“鬼”的词缀贬义用法比日语丰富得多,更有发展的趋势。

有关日语「～族」的流行语,以转喻和隐喻的认识视角,进行了认识解释和系统的分类。也折射出了其蕴涵的文化背景。

从搭配的角度分析了「だらけ」与「まみれ」用法的区别。能够确定某表面,并且表示沾满的意思时或者对某个事实,表示无奈、很困惑的时候,「だらけ」与「まみれ」能替换。只是语感有所不同。当很难把握物体表面时,就不能使用「YがNまみれ」的形式。因为「～まみれ」是针对某物体表面来说的,比「だらけ」使用范围窄。「だらけ」与「まみれ」多用于消极场合。

第一节 日语有关“顔”的惯用句的认知语义研究

一、引言

面孔是人体与自然及社会交流的关键部位,所以研究面孔的语言表达能揭示人类“近取诸身”、“以心为身”的认知方式。从而了解语言的个性特点对表达产生的影响。

惯用语是各民族的语言习惯、思考方式和社会观念的重要体现形式之一。不同地域的人们,由于所居环境、生活行为方式不相同,对客观世界的认知千差万别,直接形成了各民族惯用语的不同特色。认知语言学认为人类的认知活动植根于日常的身体经验。在人类的认知过程中,自身的身体和生活的空间自然成为最初的现实媒体,人类从自身的体验感受出发,表达情感的意图,落实到语言符号时首先要借用身体或空间概念。

身体有关的词汇语义研究很多,但大多是与“目”“口”“手”有关的研究,系统地研究与日语“顔”有关的文章不多,有关日语「顔」的先行研究有(赵圣花 2006、有藁智美 2008、吴宏 2009)。但分析的都不够全面。

本节试图通过全面详细的分析,明确“顔”的特征与引申义的各个认知语义关系,归纳“顔”的认知多义网络结构。以期减少外语学习中母语负迁移,有利于学生跨文化交际的顺利实现。

二、理论背景

惯用语的定义为:由两个以上单词或句节构成,它经常固定搭配使用,并具有特定的概念。汉语译作习语、惯用词组或成语,在日语里以前叫作“惯用语”,近来大都叫作“惯用句”。(王宏 1983: 1)中文中的成语、俗语、歇后语等均属于此范畴,日语中由实词组成的惯用表达也属此范畴。

隐喻是人类的思维方式之一,是认知、理解客观世界的一种工具。舩山洋介(2002)对隐喻和转喻的解释如下。

隐喻：基于两个事物或概念之间存在的某种相似性，用一种事物或概念的表现形式来表示另一种事物或概念。（笔者译）（舩山洋介 2002：65）

转喻：基于两种事物在外部世界的邻接性，以及两种事物在思维或概念上的关联性，用一种事物或概念来表示另一种事物或概念的比喻。（笔者译）（舩山洋介 2002：76）

人的身体与身体各部位，作为人自身最熟悉的事物，便成为了人们理解世界的主要媒体或途径。凭借着身体，人才能得以辨认环境，认识世界，于是人们常常利用自己所熟知的身体本身和身体各部位构成人体隐喻概念，来认知、体验和感受其他领域的隐喻概念，是隐喻在人的肉体与宇宙万物之间建立起的最原始的关联域。（林星 2009（3）：164-168）人体隐喻就是以人的身体各部位为喻体，来比拟其他事物。

在转喻中，涉及的是一种“接近”和“突显”的关系，事物容易理解或容易被感知的属性或方面被用来代替事物的整体或事物的另外某一方面或部分。（Lakoff G. 1987：77）

隐喻和转喻的不同在于隐喻是不同认知域之间的映射，而转喻是同一认知域内两种事物或概念间的映射。（束定芳 2008：200-201）

三、日语「顔」的本义及其基本特征

日语「顔」的本义是指脸，面孔。

其他语义都是从本义通过隐喻、转喻的方式扩展而实现的。为了分析有关「顔」的惯用语的隐喻、转喻，首先看日语「顔」的基本特征。

吴宏（2009）指出「顔」的基本特征有三个：1）生理特征 2）运动特征 3）社会特征。（吴宏 2009：18）

有菌智美（2008）指出「顔」的基本特征有如下4个：（有菌智美 2008（9）：288）

a) 構造：目、口、鼻、耳などの部位が配置されている。